

「從古典文學到現代詩」講座千人聆聽 余光中談創作趣味盎然

【大公報訊】記者劉毅、實習記者卡卡報：昨日，余光中於香港城市大學舉辦講座「從古典文學到現代詩」，他從從古今不同方面闡釋了他如何運用古典文學進行詩歌創作，吸引近千人聆聽。

台上的余光中鶴髮童顏，聲音不大卻很清晰，縱使已過耄耋之年，他依然表示：「站着講會更加習慣。」

熟悉傳統 天馬行空

「世上所有的題目，內行覺得都太大，外行覺得都太小。今天古典文學的部分我會講得少一些，其對我寫現代詩的影響講多一些。」余光中說。在他看來身為中國的作家，至少熟悉兩個傳統，加上外來第三個傳統。大傳統是中國古典文學，小傳統是五四以來的新文學，第三個傳統就是外來文學。

余光中將中外詩人相比，感慨「詩文雙絕是中國才子所有的現象」。同時他也提到，外文系出身的他，深感到解中文和外文的文法和修辭的不同對中國作家的重。中文相對外文來說，代名詞和介詞等都很少，這也是為什麼五言詩比七言詩更妙，省略多，想像也就越多。他坦言正是本着這樣

的想法，他在從事翻譯的過程中會盡量用簡潔的語言，他還笑稱自己是用「的」最少的詩人。

他說現代人寫現代詩，將生活的片段以及現代人的焦躁不安都寫在其中。他也不例外，余光中於講座現場朗誦自己所作的《唐詩神遊》組詩，他說這些詩是將原本的唐詩「朝前走兩步」或「挑戰一下原詩」，但都是「好脾氣的，不是要去解構」。這些詩或是翻案，或是戲謔，都充滿了余光中對於唐詩的奇思妙想。

生活小事 引發靈感

「有人問我為什麼寫詩沒有標點，我說是因為復古。」現場聽眾多次被余光中的妙語逗樂。在讀《秦俑》時，余光中更是唱起了《詩經》中的《無衣》選段：豈曰無衣，與子同袍。王於興師，修我戈矛。

談到古今的區別時，他說「古人沒有今人的經驗」，李白不會知道人類已經踏上月球。他一首《尋李白》，其中一句「繡口一吐，就是半個盛唐」，盡顯曠達。講到其中「二十四萬里的歸程」一句時他回憶起被友人質疑：「此處應該是，三十六萬里」。

他回答：「這首詩是我在香港時寫的，你用的是公里，我用的是英里。」一問一答間，看到的是詩人的雅趣。

而另一首《與李白同遊高速公路》，內容是從台北開往屏東，司機則是李白，並且還是酒駕。整首詩充滿了童真趣味和天馬行空的想像，體現了古典文學對他現代詩創作的影響。

生活中的一件小事，即可成為余光中創作詩歌時的靈感。他將講授學生漂水花的事情寫成了現代詩——《漂水花——絕技授鍾靈》，「古人寫詩大抵還沒有提到過漂水花。」余光中笑言。余光中還曾以詩《台東》讀台東風物，「這首詩被台東大學刻在了他們的牆壁上，我還會被邀請去做嘉賓，但自此之後再不敢去花蓮。」余光中說。

此外，余光中還擅長在生活中找樂趣，某年他於香港書店看到一本書上有一首土耳其詩歌《Quadrille》，余光中道：「這首詩明顯講的就是文人相輕。」他更以自己的翻譯方式，取詩中出現的英文名字的第一個首字母，妙翻成中文詩《四方舞》，更引得現場聽眾笑聲連連。



▲講座吸引近千聽眾聆聽 本報攝

余光中妙語答「粉絲」

【大公報訊】記者劉毅報：一首《鄉愁》，寫盡游子離愁。在昨日舉行講座結束之後，「鄉愁」詩人余光中回答現場學生提問，場面好不熱鬧。

從提問情況來看，現場來了不少余光中的「粉絲」，提問學生們皆表示，受余光中影響很深，從小就是看着余光中的詩集長大。其中一名來自城市大學的內地學生，最愛《等你，在雨中》，現場亦朗誦了一首以此詩作為靈感而自己創作的現代詩《仿古》；席間，更有學生將自己譜曲的《鄉愁》唱給余光中聽。

余光中回答現場學生提問時，娓娓道來，還不忘俏皮。常有人說「現在不是讀詩的時代」，余光中則不以為然，「抱怨讀者，不如多想想自己，不能好好寫詩，就不要希望讀者和你親近。」余光中表示。他說，現代人作詩，要多下苦功，句子不要太長，「你可以寫，但讀者也可以不讀」，但過猶則不及，回行太多，斷句太頻，也是要不得。他又指出，作詩時，太注重細節的渲染，也不行，會喧賓奪主，讓讀者看不到主題。

欣賞話劇講究「一千個讀者，就有一千個哈姆雷特。」余光中道，其實詩歌也是如此，如「夕陽無限好，只是近黃昏」，就可以有多種解讀，「你可以解讀是詩人在感嘆人世無常，也可說他在暗指晚唐氣數已盡，更可以猜測李商隱是否正在送別友人。」

他常說，詩是時間的藝術，本身就包含了音樂的成分，詩歌和音樂、繪畫間的關係，如同一個穩定的三角形，音樂強調時間性，繪畫重在構圖，詩歌卻是二者兼有，有繪畫的景，更有音樂的韻。他回答提問時更表示：「寫詩時，總會改來改去，但並非改詩句內容，很多時候是在更改詩歌的韻律。」近幾年，有多個音樂人將《鄉愁》譜成曲，這在余光中眼裡，真正應了他自己常說的那句「藝術經驗間完全可以相互轉化」。



▲余光中（右）不認同今天不是讀詩的年代 本報攝



▲余光中講座後與眾嘉賓合影 本報攝



▲余光中妙語翻譯土耳其詩歌作成《四方舞》 本報攝

粵劇生力軍展示成果



▲戲曲學院學生展示學習成果

【大公報訊】演藝戲曲學院近日舉行了傳媒茶敘，邀請了業界人士就粵劇藝術教育發展作分享，毛俊輝（曾擔任香港話劇團藝術總監多年，現為話劇團桂冠導演）於去年九月正式出任戲曲學院院長。毛俊輝表示，演藝在教學中可作多方面探討和實驗，在表演中作出新嘗試，令粵劇作一個「大眾劇場」吸納到新一代的觀眾。

演藝學院自一九九九年提供文憑及深造文憑粵劇課程，於二〇一三年獲香港學術及職業資歷評審局通過，正式成立戲曲學院，開辦四年制的戲曲藝術學士學位課程。

西九文化區管理局行政總裁辦公室總監黃寶兒、香港八和會館理事李奇峰及粵劇發展基金顧問委員會主席兼演藝校董會副主席楊偉誠等參加了茶敘。

毛俊輝表示：「演藝不斷探索及制定新的教學方法及指標，加強思考性的學習。將傳統與創意結合起來，基本功要學好，戲曲的特性和傳統要重視，但同時也要尋求創新的最佳實驗平台，令年輕人可以作出多方面的嘗試。」

會上楊偉誠希望香港發展成為粵劇都市，同時指出，演藝各學院具備「台、燈、聲」等不同舞台所需的元素，這些都有助促進粵劇更好的發展。

黃寶兒表示，學院的發展正好配合西九戲曲中心於二〇一七至二〇一八年間落成，相信將來會有更多合作機會。

漫步古蹟 速寫美食

【大公報訊】實習記者黃悅報：SKETCH Hong Kong 昨日舉行傳媒發布會，介紹今年聯同家電品牌Miele推出的以香港傳統特色美食為主題的速寫活動SKETCH Hong Kong Food。飲食文化能夠見證社會的變遷，活動將會重點探索元朗、深井、長洲、屏山和油麻地的地道飲食文化及背後的故事。

SKETCH Hong Kong由本地非牟利機構「藝術及古蹟資料研究（AHR）」成立，通過實地速寫及文化漫步連結社區，讓更多市民欣賞及關注保育香港的文化遺產。「藝術及古蹟資料研究」創辦人許劍龍說，活動的宗旨是讓香港不同階層的市民享受無壓力的文化之旅，了解香港的文化古蹟和歷史故事。

關注保育 連結社區

自去年四月起，SKETCH Hong Kong先後走訪了九個地區，包括政務司司長官邸（Victoria House）、鹽田梓、銅鑼灣、荷李活道、瀝源村、西營盤、坪洲、灣仔和鯉魚門，參加者來自不同背景，有專業人士、學生、退休人士等。

參加去年速寫活動的蔡逸俊和趙綺婷昨日也與媒體分享了他們參加活動的感受。蔡逸俊去年十一月第一次參加戶外的速寫活動，他選擇了灣仔著名的文化古蹟「藍屋」。蔡逸俊平時喜歡用墨水筆作畫，雖然「藍屋」的藍色不能呈現在畫面中，但他希望通過「藍屋」本身的特徵比如特色的露台，表現出歷史建築的味道。

藝術歷史專業學生趙綺婷參加了鯉魚門的速寫活動，她用鋼筆和墨水筆畫出了小漁村的寧靜景色。

燒鵝叉包 港式美食

談到今年的SKETCH Hong Kong Food，蔡逸俊和趙綺婷都非常期待。蔡逸俊想去深井速寫燒鵝，而趙綺婷則想去油麻地速寫茶餐廳和大牌檔美食。

今年的首次活動，將於五月九日舉行，首站是美食老區「元朗」，主題是速寫叉燒包。同時參加者也能深入元朗這個美食天堂，到著名的元朗大榮華酒樓「飲茶」，了解港式飲食的傳統。

之後的活動還將帶領參加者探訪深井村，速寫深井美食燒鵝。走進長洲，速寫街坊小食魚蛋與芒果糯米糍。在屏山，走一走文物徑，速寫當地特色「盆菜」。參加者還將去到夜晚的油麻地廟街，感受不一樣的夜景，速寫傳統美食煲仔飯。

此外，「長春社文化古蹟資源中心」將在活動開始前帶領參加者文化漫步，在歷時一小時的導賞中，讓參加者認識當地的飲食文化及地方歷史，從而更能仔細透徹地進行描繪寫生。五月的首次活動將於四月底接受報名，凡十五歲或以上的香港市民均可參加，可於www.sketchhongkong.org.hk網頁內登記報名。詳情查詢可致電二六八八六六八〇或電郵至info@sketchhongkong.org.hk。



▲左起：Miele香港市場總監Richard Green、蔡逸俊、趙綺婷及許劍龍出席傳媒發布會



▲五月活動將到元朗大榮華酒樓飲茶，了解港式飲食的傳統



▲趙綺婷（中）和蔡逸俊（左）介紹自己去年速寫的作品 本報攝



▲蔡逸俊《藍屋》，畫出唐樓露台特色



▲趙綺婷《鯉魚門一景》，畫出了小漁村的寧靜景色

- ### 今日文化節目精選
- 李六乙戲劇工作室《小城之春》晚上七時三十分於香港文化中心大劇院演出。
 - 香港愛樂管樂團十三周年音樂會晚上八時於荃灣大會堂演奏廳演出。
 - 「奇幻滿Fun」系列：大風車劇團《G仔BB看世界》（澳洲）下午五時及晚上七時三十分於沙田大會堂文娛廳演出。
 - 香港中樂團「心潮逐浪高II」音樂會晚上八時於葵青劇院演奏廳舉行。
 - 「書法之外——植菊師生書法作品展」於香港大會堂展覽館展至四月十二日。